

# 

# SPECYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

**Postępowanie prowadzone w trybie podstawowym bez negocjacji (art. 275 pkt 1 ustawy Pzp) o wartości zamówienia nieprzekraczającej 215 000 euro, którego przedmiotem jest:**

**Świadczenie usług tłumaczenia dla Uniwersytetu Łódzkiego**

**Wspólny Słownik Zamówień CPV:**

* **79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych**
* **79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych**

**Łódź, 2023**

Spis treści

[SPECYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA 1](#_Toc69116567)

[1. Nazwa oraz adres Zamawiającego 3](#_Toc69116568)

[2. Ochrona danych osobowych 3](#_Toc69116569)

[3. Tryb udzielania zamówienia 5](#_Toc69116570)

[4. Opis przedmiotu zamówienia 5](#_Toc69116571)

[5. Podwykonawstwo 6](#_Toc69116572)

[6. Termin wykonania zamówienia 7](#_Toc69116573)

[7. Kwalifikacja podmiotowa wykonawców. 7](#_Toc69116574)

[8. Podstawy wykluczenia z postępowania. 11](#_Toc69116575)

[9. Wykaz oświadczeń i podmiotowych środków dowodowych, jakie zobowiązani są dostarczyć Wykonawcy w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia oraz spełniania warunków udziału w postępowaniu**.** 13](#_Toc69116576)

[10. Informacja dla Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia 16](#_Toc69116577)

[11. Informacje o sposobie porozumiewania się zamawiającego z Wykonawcami, przekazywania oświadczeń lub dokumentów oraz wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z wykonawcami. 17](#_Toc69116578)

[12. Forma składanych dokumentów 19](#_Toc69116579)

[13. Procedura wyjaśniania i zmiany treści SWZ 21](#_Toc69116580)

[14. Opis sposobu przygotowania ofert oraz dokumentów wymaganych przez Zamawiającego w SWZ](#_Toc69116581) ....................................................................................................................................21

[15. Sposób obliczania ceny oferty 25](#_Toc69116582)

[16. Wymagania dotyczące wadium 28](#_Toc69116583)

[17. Termin związania ofertą 28](#_Toc69116584)

[18. Miejsce i termin składania ofert 28](#_Toc69116585)

[19. Otwarcie ofert 28](#_Toc69116586)

[20. Opis kryteriów oceny ofert wraz z podaniem wag tych kryteriów i sposobu oceny ofert 29](#_Toc69116587)

[21. Informacje o formalnościach, jakie powinny być dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy 30](#_Toc69116588)

[22. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy 31](#_Toc69116589)

[23. Informacje o treści zawieranej umowy oraz możliwości jej zmiany 31](#_Toc69116590)

[24. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy 32](#_Toc69116591)

[25. Spis załączników 33](#_Toc69116592)

## Nazwa oraz adres Zamawiającego

* 1. Zamawiający: Uniwersytet Łódzki, ul. Narutowicza 68, 90-136 Łódź, tel. 42 635-40-88, adres poczty elektronicznej: przetargi@uni.lodz.pl, adres strony internetowej prowadzonego postępowania: [**https://platformazakupowa.pl/pn/uni.lodz**](https://platformazakupowa.pl/pn/uni.lodz)
  2. Jednostka prowadząca postępowanie: **Dział Zakupów Uniwersytetu Łódzkiego**,

ul. Narutowicza 68, 90-136 Łódź,

* 1. **Wszelkie zmiany i wyjaśnienia SWZ oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z postępowaniem o udzielenie zamówienia Zamawiający będzie udostępniał na stronie postępowania na** [platformazakupowa.pl](https://platformazakupowa.pl/) , **dostępnej pod adresem** [**https://platformazakupowa.pl/pn/uni.lodz**](https://platformazakupowa.pl/pn/uni.lodz) **zwanej dalej Platformą.**

## Ochrona danych osobowych

* 1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o danych) (Dz. U. UE L119 z dnia 4 maja 2016 r., str. 1; zwanym dalej „RODO”) informujemy, że:
     1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest **Uniwersytet Łódzki z**siedzibą **przy ul. Narutowicza 68, 90-136 Łódź**;
     2. Administrator wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z którym można się kontaktować za pomocą poczty elektronicznej: [iod@uni.lodz.pl](mailto:iod@uni.lodz.pl);
     3. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą w celu związanym z przedmiotowym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie podstawowym bez negocjacji pod nazwą **„Świadczenie usług tłumaczenia dla Uniwersytetu Łódzkiego”** - nr postępowania **70/ZP/2023.** Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane, ponieważ jest to niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze (art. 6 ust. 1 lit. c RODO w związku z przepisami ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2022 z późn. zm.), zwanej dalej ustawą Pzp);
     4. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 18 oraz 74 ustawy Pzp;
     5. Okres przechowywania Pani/Pana danych osobowych wynosi odpowiednio:

- zgodnie z art. 78 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia,

- jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;

- w przypadku zamówień współfinansowanych ze środków UE przez okres, o którym mowa w art. 125 ust 4 lit d) w zw z art. 140 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1303/2013 i wynikających z umów o dofinansowanie projektów finansowanych ze środków pochodzących z UE;

- okres przechowywania wynika również z ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach

* + 1. Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego. Konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
    2. W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO;
    3. Posiada Pani/Pan:

1. na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących, prawo to może zostać ograniczone w oparciu o art. 75 ustawy Pzp, przy czym Zamawiający może żądać od osoby występującej z żądaniem wskazania dodatkowych informacji, mających na celu sprecyzowanie nazwy lub daty zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia;
2. na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania lub uzupełnienia Pani/Pana danych osobowych, prawo to może zostać ograniczone w oparciu o art. 19 ust. 2 oraz art. 76 ustawy Pzp, przy czym skorzystanie z prawa do sprostowania lub uzupełnienia nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników;
3. na podstawie art. 18 ust.1 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2, prawo to może zostać ograniczone w oparciu o art. 19 ust. 3 oraz art. 74 ust.3 ustawy Pzp, przy czym prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego, a także nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia;
4. prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
   * 1. Nie przysługuje Pani/Panu:
5. w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
6. prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
7. na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO;
   1. Jednocześnie **Zamawiający** przypomina o ciążącym na Pani/Panu obowiązku informacyjnym wynikającym z art. 14 RODO względem osób fizycznych, których dane przekazane zostaną **Zamawiającemu** w związku z prowadzonym postępowaniem i które **Zamawiający** pośrednio pozyska od Wykonawcy biorącego udział w postępowaniu, chyba że ma zastosowanie co najmniej jedno z wyłączeń, o których mowa w art. 14 ust. 5 RODO.

## Tryb udzielania zamówienia

* 1. Niniejsze postępowanie prowadzone jest w trybie podstawowym, o jakim stanowi art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2023 r., poz. 1605 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp” oraz niniejszej Specyfikacji Warunków Zamówienia, zwanej dalej „SWZ”.
  2. Zamawiający nie przewiduje wyboru najkorzystniejszej oferty z możliwością prowadzenia negocjacji.
  3. W sprawach, które nie zostały uregulowane w SWZ, mają zastosowanie przepisy ustawy Pzp oraz aktów wykonawczych wydanych na jej podstawie, w szczególności Rozporządzenia Ministra Rozwoju , Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy (Dz.U. z 2020 r. poz. 2415) i Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz.U. z 2020 r. poz. 2452). W zakresie nieuregulowanym przez ww. akty prawne stosuje się przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (Dz.U. z 2023 r. poz. 1610 z późn. zm.) oraz inne przepisy powszechnie obowiązującego prawa związanego z przedmiotem zamówienia.
  4. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
  5. Zamawiający nie prowadzi postępowania w celu zawarcia umowy ramowej.
  6. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych oraz w postaci katalogów elektronicznych.
  7. **Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień, o których mowa w art. 214 ust. 1 pkt 7 ustawy Pzp.**
  8. Zamawiający nie zastrzega możliwości ubiegania się o udzielenie zamówienia wyłącznie przez Wykonawców, o których mowa w art. 94 ustawy Pzp.
  9. Zamawiający nie przewiduje zastosowania prawa opcji.

## Opis przedmiotu zamówienia

* 1. Przedmiotem zamówienia **jest świadczenie usług tłumaczenia dla Uniwersytetu Łódzkiego oraz przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych wraz z prawami zależnymi do wykonanych tłumaczeń.**

Usługa będąca przedmiotem zamówienia obejmuje świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego, m.in. umów, wewnętrznych i zewnętrznych aktów własnych, faktur, prezentacji i tekstów o różnorodnym charakterze między innymi: z zakresu administracji publicznej, współpracy międzyregionalnej i międzynarodowej, funduszy strukturalnych, spraw społecznych, kultury, edukacji, turystyki, finansów, gospodarki i przedsiębiorczości, bhp, dokumentacji związanej z projektami realizowanymi w ramach programów Unii Europejskiej, a także innych tekstów z zakresu działalności Uczelni oraz treści ustnych wystąpień i konferencji. **Przedmiotowa usługa nie obejmuje tłumaczenia** **tekstów i wystąpień o charakterze naukowym.**

Tłumaczenia dotyczą **języka angielskiego** i obejmują tłumaczenie z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski.

* 1. Zamawiający **nie dopuszcza** możliwości składania ofert częściowych.

Tłumaczenia dotyczą wyłącznie języka angielskiego, dlatego też Zamawiający stworzył jeden pakiet obejmujący wszystkie rodzaje tłumaczeń w zakresie ww. języka oraz wynajem sprzętu niezbędnego do wykonania usług tłumaczenia ustnego. Skoordynowanie działań różnych wykonawców w zakresie wykonania tłumaczeń ustnych (tj. jeden wykonawca zapewnia tłumacza, a drugi niezbędne urządzenia), byłoby trudne pod względem technicznym i mogłoby poważnie zagrozić właściwemu wykonaniu zamówienia. Powyższe uzasadnia konieczność realizacji przedmiotowego zamówienia przez jednego Wykonawcę.

## Podwykonawstwo

* 1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy (podwykonawcom).
  2. Zamawiający **nie zastrzega** obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.
  3. Zamawiający wymaga, aby w przypadku powierzenia części zamówienia podwykonawcom, Wykonawca wskazał w Formularzu oferty części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom oraz podał (o ile są mu wiadome na tym etapie) nazwy (firmy) tych podwykonawców.
  4. Powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia.
  5. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy w trakcie trwania umowy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 118 ust.1 ustawy Pzp, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia. Przepis art. 122 ustawy Pzp stosuje się odpowiednio.

## Termin wykonania zamówienia

Zamówienie będzie realizowane sukcesywnie **w okresie** **12 miesięcy** **od daty zawarcia umowy, przy czym umowa może być zawarta najwcześniej z dniem 27.11.2023 r.**

## Kwalifikacja podmiotowa wykonawców.

* 1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu na zasadach określonych w pkt 8 SWZ oraz spełniają określone przez Zamawiającego warunkiudziału w postępowaniu.
  2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:
     1. **zdolności do występowania w obrocie gospodarczym:**

Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie**.**

* + 1. **uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów:**

Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie**.**

* + 1. **sytuacji ekonomicznej lub finansowej:**

Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie**.**

* + 1. **zdolności technicznej lub zawodowej:**

**a1)** Zamawiający uzna warunek za spełniony jeżeli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał należycie, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych wykonuje należycie, co najmniej:

**a1.1) 2 usługi/umowy** polegające na sukcesywnej obsłudze w zakresie tłumaczeń pisemnych zwykłych wraz z weryfikacją dokumentów, z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, trwających minimum 12 miesięcy, o wartości co najmniej 5.000,00 zł brutto każda.

**UWAGA:** W przypadku usług wykonywanych Zamawiający uzna warunek za spełniony jeżeli na dzień składania ofert usługa była już realizowana przez okres co najmniej 12 miesięcy i wartość już zrealizowanych usług wynosi nie mniej niż 5 000,00 zł brutto.

W przypadku usług/umów obejmujących swoim zakresem dodatkowo tłumaczenia pisemne z języków innych niż język angielski, wartość usługi/umowy podana w wykazie usług (Załącznik nr 6a do SWZ) winna obejmować jedynie tłumaczenia pisemne z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski i nie może być mniejsza niż 5.000,00 zł brutto.

**oraz**

**a1.2) 2 usługi/zlecenia** polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 15 osób każda, w zakresie tłumaczeń ustnych symultanicznych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, wykonane stacjonarnie lub on-line.

**oraz**

**a1.3) 2 usługi/zlecenia** polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 15 osób każda, w zakresie tłumaczeń ustnych konsekutywnych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, wykonane stacjonarnie lub on-line.

Ocena spełniania ww. warunku zostanie przeprowadzona na podstawie dokumentu:

- **wykaz usług** wykonanych, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, zawierającego co najmniej **2 usługi/umowy** **polegające na sukcesywnej obsłudze w zakresie tłumaczeń pisemnych zwykłych wraz z weryfikacją dokumentów, z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, trwające minimum 12 miesięcy, o wartości co najmniej 5.000,00 zł brutto każda oraz 2 usługi/zlecenia polegające na obsłudze konferencji/spotkania/ szkolenia dla min. 15 osób każda, w zakresie tłumaczeń ustnych symultanicznych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, wykonane stacjonarnie lub on-line oraz 2 usługi/zlecenia** **polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 15 osób każda, w zakresie tłumaczeń ustnych konsekutywnych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, wykonane stacjonarnie lub on-line** – wraz z podaniem ich przedmiotu, wartości, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi te zostały wykonane lub są wykonywane, oraz załączeniem dowodów określających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego te usługi zostały wykonane, a jeżeli wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy. W przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert. Wykaz usług stanowi **Załącznik nr 6a do SWZ.**

*Jeżeli wykaz, oświadczenia lub inne złożone przez Wykonawcę dokumenty budzą wątpliwości Zamawiającego, może on zwrócić się bezpośrednio do właściwego podmiotu, na rzecz którego usługi były wykonane lub są wykonywane.*

**a2)** Zamawiający uzna, że Wykonawca spełnia niniejszy warunek, jeżeli wykaże, iż dysponuje lub będzie dysponował na okres realizacji zamówienia:

**a2.1) minimum czterema osobami** biegle władającymi językiem angielskim, z których **każda** posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka angielskiego (tj. osoby, które ukończyły kierunek określonej filologii lub lingwistyki stosowanej) **i każda posiada doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych** tj. przetłumaczyła w okresie ostatnich 24 miesięcy przed terminem składania ofert min. 60 stron tekstu z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski (strona rozumiana jako 1800 znaków wraz ze spacjami).

**a2.2) minimum czterema osobami** biegle władającymi językiem angielskim, z których **każda** posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka angielskiego (tj. osoby, które ukończyły kierunek określonej filologii lub lingwistyki stosowanej) **i każda posiada doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumacza ustnego** tj. wykonała w ciągu ostatnich 24 miesięcy przed terminem składania ofert min. 2 usługi tłumaczenia symultanicznego trwające minimum 6 godzin każda.

Ocena spełniania ww. warunku zostanie przeprowadzona na podstawie dokumentu:

- **wykaz osób** skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami (**Załącznik nr 6b do SWZ**).

**UWAGA:**

Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zlecenia na tłumaczenie ustne lub pisemne tłumaczy wskazanych w Wykazie osób (Załącznik nr 6b do SWZ). Wykaz ten może być uzupełniany i zmieniany w zależności od ilości zamówień w danym okresie, z zastrzeżeniem, iż w takiej sytuacji Wykonawca zobowiązany będzie przedstawić do zatwierdzenia Zamawiającemu nowy Wykaz osób, a każda nowa osoba w wykazie winna posiadać co najmniej takie same lub wyższe kwalifikacje i doświadczenie jak wskazane w zakresie warunków udziału w postępowaniu - pkt 7.2.4. ppkt a2) SWZ.

Wykonawcy nie będzie przysługiwać roszczenie o zwrot kosztów wynikających bezpośrednio z usunięcia lub wymiany osób, wyznaczonych przez Wykonawcę do wykonania przedmiotu zamówienia.

* 1. Zamawiający, w przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, w odniesieniu do warunku dotyczącego zdolności technicznej lub zawodowej określonego w pkt 7.2.4. ppkt a1.1) - wymaga, aby co najmniej jeden z Wykonawców spełniał warunek samodzielnie. Zasada ta obowiązuje również w stosunku do warunku określonego w pkt 7.2.4. ppkt a1.2) i 7.2.4. ppkt a1.3). Warunek, o którym mowa w pkt 7.2.4. ppkt a2) SWZ Wykonawcy wykazują łącznie.
  2. Zamawiający może na każdym etapie postępowania uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli posiadanie przez Wykonawcę sprzecznych interesów, w szczególności zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.
  3. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej podmiotów udostępniających zasoby, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
  4. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, jeśli podmioty te wykonają usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
  5. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, składa wraz z ofertą zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji danego zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że Wykonawca realizując zamówienie będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów **(Załącznik nr 7 do SWZ)**.
  6. Zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, o którym mowa w pkt. 7.7. SWZ potwierdza, że stosunek łączący Wykonawcę z podmiotami udostępniającymi zasoby gwarantuje rzeczywisty dostęp do tych zasobów oraz określa w szczególności:
     1. zakres dostępnych Wykonawcy zasobów podmiotu udostępniającego zasoby;
     2. sposób i okres udostępnienia Wykonawcy i wykorzystania przez niego zasobów podmiotu udostępniającego te zasoby przy wykonywaniu zamówienia;
     3. czy i w jakim zakresie podmiot udostępniający zasoby, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu,

dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje usługi, których wskazane zdolności dotyczą.

* 1. Zamawiający ocenia, czy udostępniane Wykonawcy przez podmioty udostępniające zasoby zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu, a także bada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, które zostały przewidziane względem Wykonawcy.
  2. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe, sytuacja ekonomiczna lub finansowa podmiotu udostępniającego zasoby nie potwierdzają spełniania przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami albo wykazał, że samodzielnie spełnia warunki udziału w postępowaniu.
  3. Wykonawca nie może, po upływie terminu składania ofert, powoływać się na zdolności lub sytuację podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli na etapie składania ofert nie polegał on w danym zakresie na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby.
  4. Zamawiający, w przypadku polegania na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających, w odniesieniu do warunku dotyczącego zdolności technicznej lub zawodowej określonego w pkt 7.2.4. ppkt a1.1) - wymaga, aby podmiot udostępniający zasoby spełniał warunek samodzielnie. Zasada ta obowiązuje również w stosunku do warunku określonego w pkt 7.2.4. ppkt a1.2) i 7.2.4. ppkt a1.3).

## Zamawiający będzie żądał od Wykonawcy, który polega na zdolnościach technicznych lub zawodowych podmiotu udostępniającego zasoby przedstawienia podmiotowego środka dowodowego, o którym mowa w pkt. 9.2.b. SWZ, dotyczącego tego podmiotu, potwierdzających, że nie zachodzą, wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia z postępowania.

## Podstawy wykluczenia z postępowania.

* 1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawców, w stosunku do których zachodzi którakolwiek z okoliczności wskazanych w art. 108 ust. 1 ustawy Pzp.
  2. Dodatkowo z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawców, w stosunku do których zachodzi okoliczność wskazana w art. 109 ust. 1 pkt 4) ustawy Pzp tj. w stosunku do którego otwarto likwidację, ogłoszono upadłość, którego aktywami zarządza likwidator lub sąd, zawarł układ z wierzycielami, którego działalność gospodarcza jest zawieszona albo znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury;
  3. Ponadto Zamawiający, na podstawie przepisów art. 7 ust. 1 Ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspierania agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t.j. Dz.U. z 2023 r. poz. 1497) zwanej dalej „Ustawą o szczególnych rozwiązaniach” wykluczy z postępowania:
     1. Wykonawcę wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu Rady (WE) nr 765/2006 z dnia 18 maja 2006 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z sytuacją na Białorusi i udziałem Białorusi w agresji Rosji wobec Ukrainy (Dz. Urz. UE L 134 z 20.05.2006, str. 1, z późn. zm.3) zwanego dalej „rozporządzeniem 765/2006” i w rozporządzeniu Rady (UE) nr 269/2014 z dnia 17 marca 2014 r. w sprawie środków ograniczających w odniesieniu do działań podważających integralność terytorialną, suwerenność i niezależność Ukrainy lub im zagrażających (Dz. Urz. UE L 78 z 17.03.2014, str. 6, z późn. zm.) zwanego dalej „rozporządzeniem 269/2014” albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Ustawy o szczególnych rozwiązaniach;
     2. Wykonawcę, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Ustawy o szczególnych rozwiązaniach;
     3. Wykonawcę, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Ustawy o szczególnych rozwiązaniach.
  4. W przypadkach, o którym mowa w pkt. 8.2. SWZ Zamawiający może nie wykluczać Wykonawcy, jeżeli wykluczenie byłoby w sposób oczywisty nieproporcjonalne, w szczególności sytuacja ekonomiczna lub finansowa Wykonawcy, o którym mowa w pkt. 8.2. SWZ, jest wystarczająca do wykonania zamówienia.
  5. Wykonawca nie podlega wykluczeniu w okolicznościach określonych w art. 108 ust. 1 pkt 1, 2 i 5 lub art. 109 ust. 1 pkt 4)ustawy Pzp, jeżeli udowodni Zamawiającemu, że spełnił łącznie następujące przesłanki:
     1. naprawił lub zobowiązał się do naprawienia szkody wyrządzonej przestępstwem, wykroczeniem lub swoim nieprawidłowym postępowaniem, w tym poprzez zadośćuczynienie pieniężne;
     2. wyczerpująco wyjaśnił fakty i okoliczności związane z przestępstwem, wykroczeniem lub swoim nieprawidłowym postępowaniem oraz spowodowanymi przez nie szkodami, aktywnie współpracując odpowiednio z właściwymi organami, w tym organami ścigania lub Zamawiającym;
     3. podjął konkretne środki techniczne, organizacyjne i kadrowe, odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom, wykroczeniom lub nieprawidłowemu postępowaniu, w szczególności:

a) zerwał wszelkie powiązania z osobami lub podmiotami odpowiedzialnymi za nieprawidłowe postępowanie Wykonawcy,

b) zreorganizował personel,

c) wdrożył system sprawozdawczości i kontroli,

d) utworzył struktury audytu wewnętrznego do monitorowania przestrzegania przepisów, wewnętrznych regulacji lub standardów,

e) wprowadził wewnętrzne regulacje dotyczące odpowiedzialności i odszkodowań za nieprzestrzeganie przepisów, wewnętrznych regulacji lub standardów.

* 1. Zamawiający ocenia, czy podjęte przez Wykonawcę czynności, o których mowa w punkcie 8.5. SWZ, są wystarczające do wykazania jego rzetelności, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu Wykonawcy. Jeżeli podjęte przez Wykonawcę czynności, o których mowa w pkt 8.5. SWZ, nie są wystarczające do wykazania jego rzetelności, zamawiający wyklucza Wykonawcę.
  2. Wykluczenie Wykonawcy następuje zgodnie z przepisami art. 111 ustawy Pzp.
  3. Zamawiający odrzuci ofertę na podstawie art. 226 ust. 1 lit a) ustawy Pzp, jeżeli została złożona przez Wykonawcę podlegającemu wykluczeniu.
  4. Zamawiający może wykluczyć Wykonawcę na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.

## Wykaz oświadczeń i podmiotowych środków dowodowych, jakie zobowiązani są dostarczyć Wykonawcy w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia oraz spełniania warunków udziału w postępowaniu**.**

* 1. **Do oferty Wykonawca dołącza:**
     1. **oświadczenie**, o którym mowa w **art. 125 ust.1 ustawy Pzp**, stanowiące dowód potwierdzający na dzień składania ofert brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu, tymczasowo zastępujący wymagane przez zamawiającego podmiotowe środki dowodowe – zgodnie z **Załącznikiem nr 3a i 3b do SWZ**;
     2. W przypadku **wspólnego ubiegania się o zamówienie** przez Wykonawców, oświadczenie, o którym mowa w pkt 9.1.a) SWZ składa każdy z Wykonawców. Oświadczenia te potwierdzają brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu, w zakresie, w jakim każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.
     3. Wykonawca, w przypadku **polegania na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby**, przedstawia, wraz z oświadczeniem, o którym mowa w pkt. 9.1.a) SWZ, także oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby, potwierdzające brak podstaw wykluczenia tego podmiotu oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu, w zakresie, w jakim Wykonawca powołuje się na jego zasoby zgodnie z **Załącznikiem nr 3a i 3c do SWZ.**
  2. Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, **nie krótszym niż 5 dni od dnia wezwania**, następujących podmiotowych środków dowodowych, aktualnych na dzień ich złożenia:
     1. **Oświadczenia Wykonawcy,** **w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy Pzp**, o braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2023 r. poz. 1689 z późn. zm.), z innym Wykonawcą, który złożył odrębną ofertę, ofertę częściową albo oświadczenia o przynależności do tej samej grupy kapitałowej wraz z dokumentami lub informacjami potwierdzającymi przygotowanie oferty, oferty częściowej niezależnie od innego wykonawcy należącego do tej samej grupy kapitałowej – **załącznik nr 4 do SWZ**;
     2. **Odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej**, **w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp**, sporządzonych nie wcześniej niż 3 miesiące przed jej złożeniem, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji;
     3. **Wykazu usług** **wykonanych,** a w przypadku świadczeńpowtarzających się lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat (*okres liczony w latach liczy się wstecz od dnia, w którym upływa termin składania ofert)*, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, zawierającego co najmniej **2 usługi/umowy** **polegające na sukcesywnej obsłudze w zakresie tłumaczeń pisemnych zwykłych wraz z weryfikacją dokumentów, z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, trwające minimum 12 miesięcy, o wartości co najmniej 5.000,00 zł brutto każda oraz 2 usługi/zlecenia polegające na obsłudze konferencji/spotkania/ szkolenia dla min. 15 osób każda, w zakresie tłumaczeń ustnych symultanicznych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, wykonane stacjonarnie lub on-line oraz 2 usługi/zlecenia** **polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 15 osób każda, w zakresie tłumaczeń ustnych konsekutywnych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, wykonane stacjonarnie lub on-line*,*** wraz z podaniem ich przedmiotu, wartości, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane, oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego te usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy. W przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy (*okres liczony w miesiącach liczy się wstecz od dnia, w którym upływa termin składania ofert)*. Wskazane w wykazie usługi powinny spełniać warunki opisane w pkt. 7.2.4. ppkt a1) SWZ – **Załącznik nr 6a do SWZ.**
     4. **Wykazu osób** skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wskazane w wykazie osoby winny spełniać warunki określone w pkt. 7.2.4. ppkt a2) SWZ – **Załącznik nr 6b do SWZ.**
  3. Informacja dla Wykonawców mających siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczpospolitej Polskiej.
     1. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentu, o którym mowa w pkt. 9.2.b) SWZ, składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające, że nie otwarto jego likwidacji, nie ogłoszono upadłości, jego aktywami nie zarządza likwidator lub sąd, nie zawarł układu z wierzycielami, jego działalność gospodarcza nie jest zawieszona ani nie znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury.
     2. Dokument, o którym mowa w pkt. 9.3.a) SWZ, powinien być wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed jego złożeniem.
     3. Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt. 9.3.a) SWZ, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie Wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, złożone pod przysięgą, lub, jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania nie ma przepisów o oświadczeniu pod przysięgą, złożone przed organem sądowym lub administracyjnym, notariuszem, organem samorządu zawodowego lub gospodarczego, właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania Wykonawcy. Przepis pkt. 9.3.b) SWZ stosuje się.
  4. Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia podmiotowych środków dowodowych, które Zamawiający posiada, jeżeli Wykonawca wskaże te środki oraz potwierdzi ich prawidłowość i aktualność.
  5. Zamawiający nie wezwie do złożenia podmiotowych środków dowodowych, jeżeli będzie mógł je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. O informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne, o ile Wykonawca wskaże w oświadczeniu, o którym mowa w pkt. 9.1.a) SWZ, dane umożliwiające dostęp do tych środków.

**UWAGA: W przypadku Wykonawców figurujących w Krajowym Rejestrze Sądowym lub Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, podanie przez Wykonawcę w oświadczeniu, o którym mowa w art. 125 ust 1 ustawy Pzp jego numeru identyfikacji podatkowej NIP będzie wystarczające do uzyskania dostępu do odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sadowego lub Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej na potwierdzenie braku podstaw wykluczenia określonej w art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp.**

## Informacja dla Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia

* 1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. **Pełnomocnictwo winno być załączone do oferty. Forma, w jakiej powinno zostać sporządzone i złożone pełnomocnictwo, została określona w pkt. 12 SWZ.** Oferta musi być podpisana w taki sposób, by prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców występujących wspólnie. Wszelka korespondencja oraz rozliczenie dokonywane będą wyłącznie z pełnomocnikiem. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o zamówienie, których oferta zostanie uznana za najkorzystniejsza zobowiązani są przed podpisaniem umowy zawrzeć konsorcjum w formie cywilno-prawnego porozumienia.
  2. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, żaden z nich nie może podlegać wykluczeniu z powodu niespełnienia warunków, o których mowa w pkt 8 SWZ.
  3. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, oświadczenia, o których mowa w pkt 9.1.a) SWZ, składa każdy z Wykonawców. Oświadczenia te potwierdzają brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w zakresie, w jakim każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu.
  4. Podmiotowe środki dowodowe potwierdzające brak podstaw wykluczenia z postępowania składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie, natomiast podmiotowe środki dowodowe potwierdzające spełnianie warunków udziału w postępowaniu składa Wykonawca, który wykazuje spełnianie warunku.
  5. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia warunek, o którym mowa w pkt 7.2.4. ppkt a1.1) SWZ zostanie spełniony, jeżeli spełni go samodzielnie jeden z Wykonawców. Zasada ta obowiązuje również w stosunku do warunku określonego w pkt 7.2.4. ppkt a1.2) i pkt 7.2.4. ppkt a1.3). Warunek, o którym mowa w pkt 7.2.4. ppkt a2) SWZ Wykonawcy wykazują łącznie.

Analogicznie w przypadku polegania przez Wykonawcę na zdolnościach technicznych lub zawodowych podmiotów udostępniających zasoby celem wykazania spełnienia warunku, o którym mowa w pkt 7.2.4. ppkt a1.1) SWZ - podmiot udostępniający musi spełnić warunek samodzielnie. Zasada ta obowiązuje również w stosunku do warunku określonego w pkt 7.2.4. ppkt a1.2) i pkt 7.2.4. ppkt a1.3)

* 1. W odniesieniu do warunków dotyczących doświadczenia Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia mogą polegać na zdolnościach tych Wykonawców, którzy wykonają usługi, do realizacji których zdolności są wymagane.
  2. W przypadku, o którym mowa w pkt 10.6 SWZ, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia dołączają do oferty oświadczenie, z którego wynika, które usługi wykonają poszczególni Wykonawcy (oświadczenie to zawarte jest w Formularzu).

## Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami, przekazywania oświadczeń lub dokumentów oraz wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z wykonawcami.

* 1. Osobą uprawnioną do kontaktu z Wykonawcami jest: Marta Mariańska
  2. W przypadku pytań technicznych związanych z działaniem Platformy należy się kontaktować z Centrum Wsparcia Klienta Platformy pod numerem 22 101 02 02, [cwk@platformazakupowa.pl](mailto:cwk@platformazakupowa.pl)
  3. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim w formie elektronicznej za pośrednictwem [platformazakupowa.pl](https://platformazakupowa.pl/), zwanej dalej Platformą, pod adresem: [**https://platformazakupowa.pl/pn/uni.lodz**](https://platformazakupowa.pl/pn/uni.lodz)
  4. Komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami, w tym przekazywanie wszelkich oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji, odbywać się będzie w formie elektronicznej za pośrednictwem Platformy i formularza „Wyślij wiadomość”. Za datę przekazania (wpływu) oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji przyjmuje się datę ich przesłania za pośrednictwem Platformy poprzez kliknięcie przycisku „Wyślij wiadomość”, po którym pojawi się komunikat, że wiadomość została wysłana do Zamawiającego. Zamawiający dopuszcza, awaryjnie, tylko w przypadku przerwy w funkcjonowaniu Platformy, komunikację za pośrednictwem poczty elektronicznej. Adres poczty elektronicznej do kontaktu z Wykonawcami: [przetargi@uni.lodz.pl](mailto:przetargi@uni.lodz.pl)
  5. Zamawiający będzie przekazywał wykonawcom informacje w formie elektronicznej za pośrednictwem Platformy. Informacje dotyczące odpowiedzi na pytania, zmiany specyfikacji, zmiany terminu składania i otwarcia ofert Zamawiający będzie zamieszczał na Platformie w sekcji “Komunikaty”. Korespondencja, której zgodnie z obowiązującymi przepisami adresatem jest konkretny Wykonawca, będzie przekazywana w formie elektronicznej za pośrednictwem [Platformy](http://platformazakupowa.pl) do konkretnego Wykonawcy.
  6. Wykonawca jako podmiot profesjonalny ma obowiązek sprawdzania komunikatów i wiadomości bezpośrednio na Platformie przesłanych przez Zamawiającego, gdyż system powiadomień może ulec awarii lub powiadomienie może trafić do folderu SPAM.
  7. Zamawiający, zgodnie z § 11 ust. 2 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz.U. z 2020 poz. 2452) określa niezbędne wymagania sprzętowo - aplikacyjne umożliwiające pracę na Platformie, tj.:
  8. stały dostęp do sieci Internet o gwarantowanej przepustowości nie mniejszej niż 512 kb/s,
  9. komputer klasy PC lub MAC o następującej konfiguracji: pamięć min. 2 GB Ram, procesor Intel IV 2 GHZ lub jego nowsza wersja, jeden z systemów operacyjnych - MS Windows 7, Mac Os x 10 4, Linux, lub ich nowsze wersje,
  10. zainstalowana dowolna przeglądarka internetowa, w przypadku Internet Explorer minimalnie wersja 10 0.,
  11. włączona obsługa JavaScript,
  12. zainstalowany program Adobe Acrobat Reader lub inny obsługujący format plików .pdf,
  13. Platformazakupowa.pl działa według standardu przyjętego w komunikacji sieciowej - kodowanie UTF8,
  14. Oznaczenie czasu odbioru danych przez platformę zakupową stanowi datę oraz dokładny czas (hh:mm:ss) generowany wg czasu lokalnego serwera synchronizowanego z zegarem Głównego Urzędu Miar.
  15. Wykonawca, przystępując do niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego:

1. akceptuje warunki korzystania z **Platformy** określone w Regulaminie zamieszczonym na stronie internetowej [pod linkiem](https://platformazakupowa.pl/strona/1-regulamin) w zakładce „Regulamin" oraz uznaje go za wiążący,
2. zapoznał i stosuje się do Instrukcji składania ofert/wniosków dostępnej [pod linkiem](https://drive.google.com/file/d/1Kd1DttbBeiNWt4q4slS4t76lZVKPbkyD/view).
   1. Zamawiający **nie ponosi odpowiedzialności za złożenie oferty w sposób niezgodny z Instrukcją korzystania z**[**Platformy**](http://platformazakupowa.pl), w szczególności za sytuację, gdy Zamawiający zapozna się z treścią oferty przed upływem terminu składania ofert (np. złożenie oferty w zakładce „Wyślij wiadomość do Zamawiającego”).Taka oferta zostanie uznana przez Zamawiającego za ofertę handlową i nie będzie brana pod uwagę w przedmiotowym postępowaniu, ponieważ nie został spełniony obowiązek narzucony w art. 221 ustawy Pzp.
   2. Zamawiający informuje, że instrukcje korzystania z [Platformy](http://platformazakupowa.pl) dotyczące w szczególności logowania, składania wniosków o wyjaśnienie treści SWZ, składania ofert oraz innych czynności podejmowanych w niniejszym postępowaniu przy użyciu [Platformy](http://platformazakupowa.pl) znajdują się w zakładce „Instrukcje dla Wykonawców" na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>

## Forma składanych dokumentów

* 1. Oferty, oświadczenia, o których mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp, podmiotowe środki dowodowe, oświadczenie , o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy Pzp oraz zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, o których mowa w art. 118 ust. 3 ustawy Pzp, zwane dalej „zobowiązaniem podmiotu udostępniającego zasoby”, przedmiotowe środki dowodowe, pełnomocnictwo, sporządza się w postaci elektronicznej, w formatach określonych w Rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 12 kwietnia 2012 r. w sprawie Krajowych Ram Interoperacyjności, minimalnych wymagań dla rejestrów publicznych i wymiany informacji w postaci elektronicznej oraz minimalnych wymagań dla systemów teleinformatycznych (t.j. Dz.U. z 2017 r. poz. 2247 z późn. zm.) z uwzględnieniem rodzaju przekazywanych danych. Wśród formatów powszechnych a **nie występujących** w rozporządzeniu występują: .rar .gif .bmp .numbers .pages. **Dokumenty złożone w takich plikach zostaną uznane za złożone nieskutecznie.**
  2. W przypadku, gdy podmiotowe środki dowodowe, przedmiotowe środki dowodowe, inne dokumenty lub dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania odpowiednio Wykonawcy, Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia publicznego, podmiotu udostępniającego zasoby na zasadach określonych w art. 118 ustawy Pzp lub podwykonawcy niebędącego podmiotem udostępniającym zasoby na takich zasadach, zwane dalej „dokumentami potwierdzającymi umocowanie do reprezentowania”, zostały wystawione przez upoważnione podmioty inne niż Wykonawca, Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby lub podwykonawca, zwane dalej „upoważnionymi podmiotami”, jako dokument elektroniczny, przekazuje się ten dokument.
  3. W przypadku gdy podmiotowe środki dowodowe, przedmiotowe środki dowodowe, inne dokumenty lub dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania, zostały wystawione przez upoważnione podmioty jako dokument w postaci papierowej, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, poświadczające zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej.
  4. Przez cyfrowe odwzorowanie, o którym mowa w pkt. 12.3. SWZ, należy rozumieć dokument elektroniczny będący elektroniczną wersją treści zapisanej w postaci papierowej, umożliwiający zapoznanie się z tą treścią i jej zrozumienie, bez konieczności bezpośredniego dostępu do oryginału.
  5. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w pkt. 12.3. SWZ, dokonuje w przypadku:
     1. podmiotowych środków dowodowych oraz dokumentów potwierdzających umocowanie do reprezentowania - odpowiednio Wykonawca, Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby lub podwykonawca, w zakresie podmiotowych środków dowodowych lub dokumentów potwierdzających umocowanie do reprezentowania, które każdego z nich dotyczą;
     2. przedmiotowych środków dowodowych – odpowiednio Wykonawca lub Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia;
     3. innych dokumentów – odpowiednio Wykonawca lub Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
  6. Poświadczenie zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o której mowa w pkt. 12.3. SWZ, może dokonać również notariusz.
  7. Podmiotowe środki dowodowe, w tym oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy Pzp, zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, przedmiotowe środki dowodowe niewystawione przez upoważnione podmioty oraz pełnomocnictwo przekazuje się w postaci elektronicznej i opatruje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
  8. W przypadku, gdy podmiotowe środki dowodowe, w tym oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy Pzp , zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, przedmiotowe środki dowodowe, niewystawione przez upoważnione podmioty lub pełnomocnictwo, zostały sporządzone jako dokument w postaci papierowej i opatrzone własnoręcznym podpisem, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, poświadczającym zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej.
  9. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w pkt 12.8. SWZ, dokonuje w przypadku:
     1. podmiotowych środków dowodowych – odpowiednio Wykonawca, Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby lub podwykonawca, w zakresie podmiotowych środków dowodowych, które każdego z nich dotyczą;
     2. przedmiotowego środka dowodowego, oświadczenia, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy Pzp lub zobowiązania podmiotu udostępniającego zasoby – odpowiednio Wykonawca lub Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia;
     3. pełnomocnictwa – mocodawca.
  10. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w pkt 12.8. SWZ może dokonać również notariusz.

## Procedura wyjaśniania i zmiany treści SWZ.

* 1. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie treści SWZ.
  2. Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż na 4 dni przed upływem terminu składania ofert.
  3. Jeżeli Zamawiający nie udzieli wyjaśnień w terminie, o którym mowa w pkt 13.2. SWZ, przedłuża termin składania odpowiednio ofert o czas niezbędny do zapoznania się wszystkich zainteresowanych Wykonawców z wyjaśnieniami niezbędnymi do należytego przygotowania i złożenia odpowiednio ofert.
  4. W przypadku, gdy wniosek o wyjaśnienie treści SWZ nie wpłynął w terminie, o którym mowa w pkt 13.2. SWZ, Zamawiający nie ma obowiązku udzielania odpowiednio wyjaśnień SWZ oraz obowiązku przedłużenia terminu składania ofert.
  5. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o wyjaśnienie treści SWZ.
  6. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający udostępnia, bez ujawniania źródła zapytania, na stronie internetowej prowadzonego postępowania.
  7. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść SWZ.
  8. W przypadku, gdy zmiana treści SWZ jest istotna dla sporządzenia oferty lub wymaga od Wykonawców dodatkowego czasu na zapoznanie się ze zmianą treści SWZ i przygotowanie ofert, Zamawiający przedłuża termin składania ofert o czas niezbędny na ich przygotowanie.
  9. Zamawiający informuje Wykonawców o przedłużonym terminie składania ofert przez zamieszczenie informacji na stronie internetowej prowadzonego postępowania, na której została uprzednio udostępniona SWZ.
  10. Dokonaną zmianę treści SWZ Zamawiający udostępnia na stronie internetowej prowadzonego postępowania.

## Opis sposobu przygotowania ofert oraz dokumentów wymaganych przez Zamawiającego w SWZ

* 1. Oferta powinna być:
     1. sporządzona na podstawie załączników niniejszej SWZ w języku polskim, wszelkie dokumenty sporządzone w języku obcym składane są wraz z tłumaczeniem na język polski.
     2. złożona przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, tzn. za pośrednictwem [platformazakupowa.pl](https://platformazakupowa.pl/) , dostępnej pod adresem: [**https://platformazakupowa.pl/pn/uni.lodz**](https://platformazakupowa.pl/pn/uni.lodz)
     3. podpisana [**kwalifikowanym podpisem elektronicznym**](https://www.nccert.pl/) lub [**podpisem zaufanym**](https://moj.gov.pl/nforms/signer/upload?xFormsAppName=SIGNER) lub [**podpisem osobistym**](https://www.gov.pl/web/mswia/oprogramowanie-do-pobrania) przez osobę/osoby upoważnioną/upoważnione.
     4. Podpisy kwalifikowane wykorzystywane przez Wykonawców do podpisywania wszelkich plików muszą spełniać wymogi „Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i rady w sprawie identyfikacji elektronicznej i usług zaufania w odniesieniu do transakcji elektronicznych na rynku wewnętrznym (eIDAS) (UE) nr 910/2014 – od 1 lipca 2016 roku”.
     5. W przypadku wykorzystania formatu podpisu XadES zewnętrzny, Zamawiający wymaga dołączenia odpowiedniej ilości plików, tj. podpisywanych plików z danymi oraz plików XadES.
  2. **Wykonawca składa ofertę posiadającą załączone:**
     1. Wypełniony Formularz Oferty, stanowiący ***załącznik nr 2 do SWZ****.*
     2. Wypełniony **Formularz cenowy,** stanowiący **Załącznik nr 1a do SWZ.**
     3. Oświadczenia, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp – ***Załącznik nr 3a i 3b do SWZ.***
     4. Oświadczenia, o którym mowa w art. 125 ust.1 Ustawy Pzp *podmiotu udostępniającego zasoby* **(jeżeli dotyczy)** *–* ***Załącznik nr 3a i 3c do SWZ*.**
     5. Zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, o których mowa w art. 118 ust. 3 Ustawy **(jeżeli dotyczy)** – ***Załącznik nr 7 do SWZ***
     6. **Odpis lub informację z Krajowego Rejestru Sądowego, Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub innego właściwego rejestru** w celu potwierdzenia, że osoba działająca w imieniu Wykonawcy jest umocowana do jego reprezentowania, chyba że Zamawiający może je pozyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, o ile Wykonawca wskazał dane umożliwiające dostęp do tych dokumentów. (**UWAGA: W przypadku Wykonawców figurujących w KRS lub CEIDG, Zamawiający uzna, że podanie w Formularzu Oferty w pkt 1 nr NIP i REGON Wykonawcy będzie wystarczające do uzyskania dostępu do w/w dokumentów.)**

Jeżeli w imieniu Wykonawcy działa osoba, której umocowanie do jego reprezentowania nie wynika z dokumentów, o których mowa w zdaniu pierwszym, Zamawiający żąda od Wykonawcy **pełnomocnictwa lub innego dokumentu potwierdzającego umocowanie do reprezentowania Wykonawcy.**

Przepis, o którym mowa w zdaniu drugim, stosuje się odpowiednio do osoby działającej w imieniu Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia publicznego.

Przepisy, o których mowa w zdaniu pierwszym i drugim, stosuje się odpowiednio do osoby działającej w imieniu podmiotu udostępniającego zasoby na zasadach określonych w art. 118 ustawy Pzp lub podwykonawcy niebędącego podmiotem udostępniającym zasoby na takich zasadach.

* 1. Forma **składanych dokumentów została określona w pkt. 12 SWZ.**
  2. W procesie składania oferty na platformie, kwalifikowany podpis elektroniczny, podpis zaufany lub podpis osobisty Wykonawca może złożyć bezpośrednio na dokumencie, który następnie przesyła do systemu (**opcja rekomendowana**) oraz dodatkowo dla całego pakietu dokumentów w kroku 2 **Formularza składania oferty lub wniosku** (po kliknięciu w przycisk **Przejdź do podsumowania**).
  3. Każdy z Wykonawców może złożyć tylko jedną ofertę. Złożenie większej liczby ofert lub oferty zawierającej propozycje wariantowe spowoduje, że oferta podlegać będzie odrzuceniu.
  4. Oferta może być złożona tylko do upływu terminu składania ofert.
  5. Ofertę wraz z wymaganymi dokumentami należy umieścić na Platformie na stronie prowadzonego postępowania.
  6. Za datę przekazania oferty przyjmuje się datę jej przekazania w systemie (Platformie) w drugim kroku składania oferty poprzez kliknięcie przycisku „Złóż ofertę” i wyświetlenie się komunikatu, że oferta został zaszyfrowana i złożona.
  7. Wykonawca za pośrednictwem Platformy może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać ofertę.
  8. Sposób składania ofert, dokonywania zmiany lub wycofania oferty zamieszczono w instrukcji zamieszczonej na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>
  9. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz.U. z 2022 r. poz. 1233), jeżeli Wykonawca, wraz z przekazaniem takich informacji, zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 222 ust. 5 ustawy Pzp.
  10. W przypadku, gdy dokumenty elektroniczne w postępowaniu, przekazywane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, zawierają informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa postępowaniu, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz.U. z 2022 r. poz.1233), Wykonawca, w celu utrzymania w poufności tych informacji, przekazuje je w wydzielonym i odpowiednio oznaczonym pliku. Na Platformie w formularzu składania oferty znajduje się miejsce wyznaczone do dołączenia części oferty stanowiącej tajemnicę przedsiębiorstwa.
  11. Maksymalny rozmiar jednego pliku przesyłanego za pośrednictwem dedykowanych formularzy do: złożenia, zmiany, wycofania oferty wynosi 150 MB, natomiast przy komunikacji wielkość pliku to maksymalnie 500 MB.
  12. Zgodnie z definicją dokumentu elektronicznego z art. 3 ustęp 2 Ustawy o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne, opatrzenie pliku zawierającego skompresowane dane kwalifikowanym podpisem elektronicznym jest jednoznaczne z podpisaniem oryginału dokumentu, z wyjątkiem kopii poświadczonych odpowiednio przez innego Wykonawcę ubiegającego się wspólnie z nim o udzielenie zamówienia, przez podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega Wykonawca, albo przez podwykonawcę.
  13. **Dodatkowo Zamawiający zaleca:**
      1. Zamawiający zwraca uwagę, że rozszerzenia plików wykorzystywanych przez Wykonawców powinny być zgodne z Załącznikiem nr 2 do “Rozporządzenia Rady Ministrów w sprawie Krajowych Ram Interoperacyjności, minimalnych wymagań dla rejestrów publicznych i wymiany informacji w postaci elektronicznej oraz minimalnych wymagań dla systemów teleinformatycznych”, zwanego dalej Rozporządzeniem KRI. Wśród formatów powszechnych, a **nie występujących** w Rozporządzeniu KRI, występują: .rar .gif .bmp .numbers .pages. **Dokumenty złożone w takich plikach zostaną uznane za złożone nieskutecznie.**
      2. Wykorzystanie formatów: .pdf .doc .docx .xls .xlsx .jpg (.jpeg) **ze szczególnym wskazaniem na .pdf**
      3. W celu ewentualnej kompresji danych wykorzystanie jednego z rozszerzeń .zip lub .7Z
      4. Zamawiający zwraca uwagę na ograniczenie wielkości plików podpisywanych profilem zaufanym, które wynosi **maksymalnie 10MB** oraz na ograniczenie wielkości plików podpisywanych w aplikacji eDoApp służącej do składania podpisu osobistego, które wynosi **maksymalnie 5MB**.
      5. W przypadku stosowania przez Wykonawcę kwalifikowanego podpisu elektronicznego:

1. Ze względu na niskie ryzyko naruszenia integralności pliku oraz łatwiejszą weryfikację podpisu Zamawiający zaleca, w miarę możliwości, **przekonwertowanie plików składających się na ofertę na rozszerzenie .pdf i opatrzenie ich podpisem kwalifikowanym w formacie PAdES.**
2. Pliki w innych formatach niż PDF **zaleca się opatrzyć podpisem w formacie XAdES o typie zewnętrznym**. Wykonawca powinien pamiętać, aby plik z podpisem przekazywać łącznie z dokumentem podpisywanym.
3. Zamawiający rekomenduje wykorzystanie podpisu z kwalifikowanym znacznikiem czasu.
   * 1. Zamawiający zaleca, aby **w przypadku podpisywania pliku przez kilka osób stosować podpisy tego samego rodzaju.** Podpisywanie różnymi rodzajami podpisów, np. osobistym i kwalifikowanym, może doprowadzić do problemów w weryfikacji plików.
     2. Zamawiający zaleca, aby Wykonawca z odpowiednim wyprzedzeniem przetestował możliwość prawidłowego wykorzystania wybranej metody podpisania plików oferty.
     3. Ofertę należy przygotować z należytą starannością dla podmiotu ubiegającego się o udzielenie zamówienia publicznego i z zachowaniem odpowiedniego odstępu czasu do zakończenia przyjmowania ofert/wniosków. Sugerujemy złożenie oferty na 24 godziny przed terminem składania ofert/wniosków.
     4. Jeśli Wykonawca pakuje dokumenty np. w plik o rozszerzeniu .zip, zaleca się wcześniejsze podpisanie każdego ze skompresowanych plików.
     5. Zamawiający zaleca, aby **nie** wprowadzać jakichkolwiek zmian w plikach po podpisaniu ich podpisem kwalifikowanym. Może to skutkować naruszeniem integralności plików, co równoważne będzie z koniecznością odrzucenia oferty.
   1. Protokół z postępowania jest jawny i **udostępniany na wniosek.** Załączniki do protokołu udostępnia się po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty albo unieważnieniu postępowania, z tym że oferty wraz z załącznikami udostępnia się niezwłocznie po otwarciu ofert, nie później jednak niż w terminie 3 dni od dnia otwarcia ofert, przy czym nie udostępnia się informacji, które mają charakter poufny.
   2. Wykonawca ubiegając się o udzielenie zamówienia publicznego jest zobowiązany do wypełnienia obowiązku informacyjnego przewidzianego w art. 13 RODO względem osób fizycznych, których dane osobowe dotyczą i od których dane te Wykonawca bezpośrednio pozyskał (będą to w szczególności osoby fizyczne: skierowane do realizacji zamówienia, podwykonawcy, podmioty trzeci, pełnomocnicy, członkowie organów zarządzających). Obowiązek informacyjny wynikający z art. 13 RODO nie będzie miał zastosowania, gdy i w zakresie, w jakim osoba fizyczna, której dane dotyczą, dysponuje już tymi informacjami (art. 13 ust. 4 RODO). Ponadto Wykonawca zobowiązany jest wypełnić obowiązek informacyjny wynikający z art. 14 RODO względem osób fizycznych, których dane przekazuje Zamawiającemu i których dane pośrednio pozyskał, chyba że ma zastosowanie co najmniej jedno z włączeń, o których mowa w art. 14 ust. 5 RODO. W celu zapewnienia, że Wykonawca wypełnił ww. obowiązki informacyjne oraz ochrony prawnie uzasadnionych interesów osoby trzeciej, której dane zostały przekazane w związku z udziałem Wykonawcy w postępowaniu, Zamawiający zobowiązuje Wykonawcę do złożenia oświadczenia o wypełnieniu przez niego obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO. Stosowne oświadczenia zawarte są w Formularzu oferty stanowiącym ***Załącznik nr 2 do SWZ***.

## Sposób obliczania ceny oferty

* 1. Wykonawca podaje cenę za realizację przedmiotu zamówienia w Formularzu Oferty, stanowiącym ***Załącznik nr 2 do SWZ*** cyfrą i słownie***.*** Cena ofertowa winna wynikać z Formularza cenowego, stanowiącego ***Załącznik nr 1a do SWZ***.
  2. Cena ofertowa brutto musi uwzględniać wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia oraz istotnymi postanowieniami umowy określonymi w niniejszej SWZ, w tym podatek VAT wg obowiązującej stawki. Niedopuszczalna jest wycena, z której będzie wynikało, że oferowany przez Wykonawcę przedmiot zamówienia będzie miał cenę zero (0,00 zł).
  3. Ceny jednostkowe określone w ofercie będą stałe tzn. nie ulegną zmianie przez okres ważności oferty (związania) oraz okres realizacji (wykonania) przedmiotu zamówienia, z zastrzeżeniem §9 ust. 2 pkt 2.7. Projektu umowy.
  4. Cena oferty powinna być wyrażona w złotych polskich (PLN) z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. Zamawiający nie przewiduje rozliczeń w walucie obcej.
  5. Cena oferty w złotych polskich tj. cena wynikająca z *Formularza oferty* składanej przez **Wykonawców zagranicznych** powinna być podana w następujący sposób: **cena netto**. Wykonawcy zagraniczni w *Formularzu oferty* wpisują tylko cenę netto oferty w złotych polskich w miejscu „wartość oferty brutto w zł” dokonując jednocześnie wykreślenia w opisie słowa „brutto” i zastępując je słowem „netto”.

W *Formularzu cenowym* Wykonawcy zagraniczni nie wypełniają kolumny „Wartość brutto”. Dla porównania ofert Zamawiający doliczy do ceny ofertowej podmiotów zagranicznych kwotę należnego podatku VAT.

* 1. Wyliczona cena oferty brutto będzie służyć do porównania złożonych ofert i do rozliczenia w trakcie realizacji zamówienia.
  2. Jeżeli została złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (t.j. Dz. U. z 2023 r. poz. 1570 z późn. zm.), dla celów zastosowania kryterium ceny lub kosztu Zamawiający dolicza do przedstawionej w tej ofercie ceny kwotę podatku od towarów i usług, którą miałby obowiązek rozliczyć.
  3. W ofercie, o której mowa w pkt. 15.7., Wykonawca ma obowiązek:
     1. poinformowania Zamawiającego, że wybór jego oferty będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego;
     2. wskazania nazwy (rodzaju) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będą prowadziły do powstania obowiązku podatkowego;
     3. wskazania wartości towaru lub usługi objętego obowiązkiem podatkowym zamawiającego, bez kwoty podatku;
     4. wskazania stawki podatku od towarów i usług, która zgodnie z wiedzą Wykonawcy będzie miała zastosowanie.
  4. Jeżeli zaoferowana cena lub koszt, lub ich istotne części składowe, wydają się rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzą wątpliwości Zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w dokumentach zamówienia lub wynikającymi z odrębnych przepisów, Zamawiający żąda od Wykonawcy wyjaśnień, w tym złożenia dowodów w zakresie wyliczenia ceny lub kosztu lub ich istotnych składowych. Wyjaśnienia mogą dotyczyć w szczególności:
     1. zarządzania procesem świadczonych usług;
     2. wybranych rozwiązań technicznych, wyjątkowo korzystnych warunków usług;
     3. oryginalności usług oferowanych przez Wykonawcę;
     4. zgodności z przepisami dotyczącymi kosztów pracy, których wartość przyjęta do ustalenia ceny nie może być niższa od minimalnego wynagrodzenia za pracę albo minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 2207) lub przepisów odrębnych właściwych dla spraw, z którymi związane jest realizowane zamówienie;
     5. zgodności z prawem w rozumieniu przepisów o postępowaniu w sprawach dotyczących pomocy publicznej;
     6. zgodności z przepisami z zakresu prawa pracy i zabezpieczenia społecznego, obowiązującymi w miejscu, w którym realizowane jest zamówienie;
     7. zgodności z przepisami z zakresu ochrony środowiska;
     8. wypełniania obowiązków związanych z powierzeniem wykonania części zamówienia podwykonawcy.
  5. W przypadku gdy cena całkowita oferty złożonej w terminie jest niższa o co najmniej 30% od:
     1. wartości zamówienia powiększonej o należny podatek od towarów i usług, ustalonej przed wszczęciem postępowania lub średniej arytmetycznej cen wszystkich złożonych ofert niepodlegających odrzuceniu na podstawie art. 226 ust. 1 pkt. 1 i 10 ustawy Pzp Zamawiający zwraca się o udzielenie wyjaśnień, o których mowa w pkt. 15.9. SWZ, chyba że rozbieżność wynika z okoliczności oczywistych, które nie wymagają wyjaśnienia;
     2. wartości zamówienia powiększonej o należny podatek od towarów i usług, zaktualizowanej z uwzględnieniem okoliczności, które nastąpiły po wszczęciu postępowania, w szczególności istotnej zmiany cen rynkowych, Zamawiający może zwrócić się o udzielenie wyjaśnień, o których mowa w pkt 15.9. SWZ.
  6. Obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny lub kosztu spoczywa na Wykonawcy.
  7. Odrzuceniu, jako oferta z rażąco niską ceną lub kosztem, podlega oferta Wykonawcy, który nie udzielił wyjaśnień w wyznaczonym terminie, lub jeżeli złożone wyjaśnienia wraz z dowodami nie uzasadniają podanej w ofercie ceny lub kosztu.
  8. Zamawiający poprawia w ofercie:
     1. oczywiste omyłki pisarskie,
     2. oczywiste omyłki rachunkowe z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
     3. inne omyłki polegające na niezgodności oferty z dokumentami zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty,
  9. Przykładowe oczywiste omyłki rachunkowe poprawiane przez Zamawiającego:
     1. w przypadku gdy obliczona cena jest rozbieżna z ceną wynikającą z algorytmu jej obliczania, przyjmuje się, że prawidłowo zostały podane poszczególne składowe niezbędne do dokonania obliczeń i cena wynikająca z obliczeń.
     2. jeżeli cenę podano rozbieżnie słownie i liczbą, przyjmuje się, że prawidłowo został podany ten zapis ceny, który wynika z szczegółowego wykazu cenowego.;
     3. jeżeli obliczona cena nie odpowiada sumie cen za pozycje, przyjmuje się, że prawidłowo podano ceny za poszczególne pozycje;
  10. W przypadku, o którym mowa w pkt. 15.13.c) SWZ, Zamawiający wyznacza Wykonawcy odpowiedni termin na wyrażenie zgody na poprawienie w ofercie omyłki lub zakwestionowanie jej poprawienia. Brak odpowiedzi w wyznaczonym terminie uznaje się za wyrażenie zgody na poprawienie omyłki.

## Wymagania dotyczące wadium

Zamawiający nie żąda wniesienia wadium w niniejszym postępowaniu.

## Termin związania ofertą

* 1. Wykonawca będzie związany ofertą przez okres 30 dni**, tj. do dnia 05.12.2023 r.** Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
  2. W przypadku, gdy wybór najkorzystniejszej oferty nie nastąpi przed upływem terminu związania ofertą wskazanego w pkt 17.1 SWZ, Zamawiający przed upływem terminu związania ofertą zwraca się jednokrotnie do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o wskazywany przez niego okres, nie dłuższy niż 30 dni. Przedłużenie terminu związania ofertą wymaga złożenia przez Wykonawcę pisemnego oświadczenia o wyrażeniu zgody na przedłużenie terminu związania ofertą.

## Miejsce i termin składania ofert

* 1. Ofertę wraz z wymaganymi dokumentami należy umieścić na [platformazakupowa.pl](https://platformazakupowa.pl/) , dostępnej pod adresem: [**https://platformazakupowa.pl/pn/uni.lodz**](https://platformazakupowa.pl/pn/uni.lodz) na stronie internetowej prowadzonego postępowania do **dnia 06.11.2023 r. do godziny 10.00.**
  2. Do oferty należy dołączyć wszystkie wymagane w SWZ dokumenty.
  3. Za datę złożenia oferty przyjmuje się datę jej przekazania w systemie (platformie) w drugim kroku składania oferty poprzez kliknięcie przycisku “Złóż ofertę” i wyświetlenie się komunikatu, że oferta została zaszyfrowana i złożona.

## Otwarcie ofert

* 1. Otwarcie ofert nastąpi **o godzinie 10.30 dnia 06.11.2023 r.** przy użyciu Platformy.
  2. W przypadku awarii Platformy, która by spowodowała brak możliwości otwarcia ofert w terminie określonym przez Zamawiającego, otwarcie ofert nastąpi niezwłocznie po usunięciu awarii.
  3. Zamawiający poinformuje o zmianie terminu otwarcia ofert na stronie internetowej prowadzonego postępowania.
  4. Zamawiający, najpóźniej przed otwarciem ofert, udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania informację o kwocie, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
  5. Zamawiający, niezwłocznie po otwarciu ofert, udostępni na Platformie w sekcji „Komunikaty” na stronie internetowej prowadzonego postępowania informacje o:
     1. nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania Wykonawców, których oferty zostały otwarte;
     2. cenach zawartych w ofertach.

## Opis kryteriów oceny ofert wraz z podaniem wag tych kryteriów i sposobu oceny ofert

* 1. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami oceny ofert:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lp. | Kryterium | Znaczenie kryterium w % |
| 1 | Cena brutto oferty (C) | 60% |
| 2 | Termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tłumaczenia pisemnego standardowego oraz dla korekty językowej tekstu w trybie ekspresowym (T) | 40% |
| RAZEM | | 100% |

**Ad.1.**

Punktacja w kryterium ***”Cena brutto oferty*”** będzie wynikała z wartości brutto zapisanej w Formularzu oferty stanowiącym ***Załącznik nr 2 do SWZ.*** Ze wszystkich wartości cen Ci złożonych ofert, Komisja Przetargowa przyjmie wartość najmniejszą, jako C minimum (cena oferty najtańszej)

Punktacja za cenę oferty ustalona jest w sposób następujący:

C minimum(tj. oferty najtańszej)

Cena = ----------------------------------------- x 60 PUNKTÓW

Ci (tj. oferty badanej)

WYKONAWCA W TYM KRYTERIUM MOŻE OTRZYMAĆ MAKSYMALNIE 60 pkt

**Ad. 2.**

Punktacja w kryterium ***„Termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tłumaczenia pisemnego standardowego oraz korekty językowej tekstu w trybie ekspresowym”*** zostanie przyznana na podstawie zaproponowanego przez Wykonawcę terminu realizacji pojedynczego zlecenia dla tłumaczenia pisemnego standardowego oraz korekty językowej tekstu w trybie ekspresowym dla tekstu do 15 stron maszynopisu i każdych kolejnych 15 stron maszynopisu, liczony od chwili uzyskania przez Wykonawcę akceptacji wyceny zlecenia od Zamawiającego. Punkty zostaną przyznane wg poniższego schematu:

* 24 godziny – 0 pkt
* 23 godziny – 20 godzin – 10 pkt
* 19 godzin – 15 godzin – 20 pkt
* 14 godzin i mniej – 40 pkt

Uwaga: Wykonawca w pkt 5 Formularza ofertowego zobowiązany jest wpisać konkretną liczbę godzin. Brak wpisania będzie oznaczał, że Wykonawca oferuje 24 godzinny termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tłumaczenia pisemnego standardowego oraz korekty językowej tekstu w trybie ekspresowym dla tekstu do 15 stron maszynopisu i każdych kolejnych 15 stron maszynopisu, liczony od chwili uzyskania przez Wykonawcę akceptacji wyceny zlecenia od Zamawiającego i otrzyma 0 pkt. W przypadku zaoferowania terminu dłuższego niż 24 godziny oferta Wykonawcy zostanie odrzucona na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 5) ustawy Pzp.

Maksymalna ilość punktów jaką może otrzymać Wykonawca w kryterium „Termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tłumaczenia pisemnego standardowego oraz korekty językowej tekstu w trybie ekspresowym” wynosi 40 pkt.

* 1. Punktacja przyznawana ofertom w ww. kryteriach będzie liczona z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, zgodnie z zasadami arytmetyki.
  2. Za najkorzystniejszą zostanie wybrana oferta, która otrzyma największą ilość punktów w łącznej punktacji.
  3. W przypadku, gdy nie będzie można dokonać wyboru najkorzystniejszej oferty z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert będą przedstawiały taki sam bilans ceny i kryterium jakościowego, Zamawiający wybierze spośród tych ofert ofertę, która otrzymała najwyższą ocenę w kryterium o najwyższej wadze czyli w kryterium ceny. Jeżeli nie będzie można wybrać oferty w sposób opisany powyżej, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez zamawiającego ofert dodatkowych zawierających nową cenę.

## Informacje o formalnościach, jakie powinny być dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy

* 1. Zamawiający wybiera najkorzystniejszą ofertę w terminie związania ofertą określonym   
     w dokumentach zamówienia.
  2. Jeżeli termin związania ofertą upłynął przed wyborem najkorzystniejszej oferty, Zamawiający wzywa Wykonawcę, którego oferta otrzymała najwyższą ocenę, do wyrażenia, w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie, pisemnej zgody na wybór jego oferty.
  3. W przypadku braku zgody, o której mowa w pkt 21.2., Zamawiający zwraca się o wyrażenie takiej zgody do kolejnego Wykonawcy, którego oferta została najwyżej oceniona, chyba że zachodzą przesłanki do unieważnienia postępowania.
  4. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający informuje równocześnie wykonawców, którzy złożyli oferty, o:
     1. wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę albo imię i nazwisko, siedzibę albo miejsce zamieszkania, jeżeli jest miejscem wykonywania działalności Wykonawcy, którego ofertę wybrano, oraz nazwy albo imiona i nazwiska, siedziby albo miejsca zamieszkania, jeżeli są miejscami wykonywania działalności Wykonawców, którzy złożyli oferty, a także punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację.
     2. Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone

– podając uzasadnienie faktyczne i prawne.

* 1. Zamawiający udostępnia niezwłocznie informacje, o których mowa w pkt 21.4.a), na stronie internetowej prowadzonego postępowania.
  2. Zamawiający może nie ujawniać informacji, o których mowa w pkt 21.4., jeżeli ich ujawnienie byłoby sprzeczne z ważnym interesem publicznym.
  3. Zamawiający zawrze umowę w sprawie zamówienia publicznego, w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, jeżeli zawiadomienie to zostało przesłane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, albo 10 dni – jeżeli zostało przesłane w inny sposób.
  4. Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem terminu, o którym mowa w pkt 21.7. SWZ, jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia złożono tylko jedną ofertę.
  5. W przypadku wyboru oferty złożonej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
  6. Wykonawca będzie zobowiązany do zawarcia umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego. Zamawiający przewiduje możliwość zawarcia umowy w formie pisemnej, w trybie korespondencyjnym poprzez przesłanie umowy do podpisu bądź w formie elektronicznej, za pośrednictwem poczty elektronicznej lub Platformy, poprzez złożenie kwalifikowanych podpisów elektronicznych przez przedstawicieli stron umowy (za datę zawarcia umowy uznaje się złożenie ostatniego podpisu przez przedstawiciela stron umowy)

## Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy

Zamawiający **nie wymaga** wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

## Informacje o treści zawieranej umowy oraz możliwości jej zmiany

* 1. Wybrany Wykonawca jest zobowiązany do zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w Projekcie Umowy, stanowiącym ***Załącznik nr 5 do SWZ.***
  2. Zakres świadczenia Wykonawcy wynikający z umowy jest tożsamy z jego zobowiązaniem zawartym w ofercie.
  3. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany zawartej umowy w stosunku do treści wybranej oferty w zakresie uregulowanym w art. 454-455 ustawy Pzp oraz wskazanym w Projekcie Umowy, stanowiącym ***Załącznik nr 5 do SWZ.***
  4. Zmiana umowy wymaga dla swej ważności, pod rygorem nieważności, zachowania formy pisemnej.

## Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy

* 1. Środki ochrony prawnej zawarte są w Dziale IX ustawy Pzp.
  2. Środki ochrony prawnej określone w niniejszym dziale przysługują Wykonawcy, uczestnikowi konkursu oraz innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia lub nagrody w konkursie oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp.
  3. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia wszczynającego postępowanie o udzielenie zamówienia lub ogłoszenia o konkursie oraz dokumentów zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 469 pkt 15 ustawy Pzp oraz Rzecznikowi Małych i Średnich Przedsiębiorców.
  4. Odwołanie przysługuje na:
     1. niezgodną z przepisami ustawy czynność Zamawiającego, podjętą w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym na projektowane postanowienie umowy;
     2. zaniechanie czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia, do której Zamawiający był obowiązany na podstawie ustawy Pzp;
  5. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby. Odwołujący przekazuje kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.
  6. Odwołanie wobec treści ogłoszenia lub treści SWZ wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub treści SWZ na stronie internetowej.
  7. Odwołanie wnosi się w terminie:
     1. 5 dni od dnia przekazania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana przy użyciu środków komunikacji elektronicznej,
     2. 10 dni od dnia przekazania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana w sposób inny niż określony w pkt 24.7.1. SWZ.
  8. Odwołanie w przypadkach innych niż określone w pkt 24.7.a. i 24.7.b. SWZ wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia
  9. Na orzeczenie Izby oraz postanowienie Prezesa Izby, o którym mowa w art. 519 ust. 1 ustawy Pzp, stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
  10. W postępowaniu toczącym się wskutek wniesienia skargi stosuje się odpowiednio przepisy ustawy z dnia 17 listopada 1964 r. - Kodeks postępowania cywilnego o apelacji, jeżeli przepisy niniejszego rozdziału nie stanowią inaczej.
  11. Skargę wnosi się do Sądu Okręgowego w Warszawie - sądu zamówień publicznych, zwanego dalej "sądem zamówień publicznych".
  12. Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Izby, w terminie 14 dni od dnia doręczenia orzeczenia Izby lub postanowienia Prezesa Izby, o którym mowa w art. 519 ust. 1 ustawy Pzp, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. - Prawo pocztowe jest równoznaczne z jej wniesieniem.
  13. Prezes Izby przekazuje skargę wraz z aktami postępowania odwoławczego do sądu zamówień publicznych w terminie 7 dni od dnia jej otrzymania.

## Spis załączników

Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia

Załącznik nr 1a – Formularz cenowy

Załącznik nr 2 – Formularz oferty

Załącznik nr 3a, 3b i 3c – Oświadczenia z art. 125 ust. 1

Załącznik nr 4 – Oświadczenie dotyczące grupy kapitałowej

Załącznik nr 5 – Projekt umowy wraz z załącznikami

Załącznik nr 6a – Wykaz usług

Załącznik nr 6b – Wykaz osób

Załącznik nr 7 – Zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby

**Załącznik nr 1 do SWZ/UMOWY**

**Nr sprawy: 70/ZP/2023**

**Opis przedmiotu zamówienia**

**1.** Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia dla Uniwersytetu Łódzkiego oraz przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych wraz z prawami zależnymi do wykonanych tłumaczeń.

**2.** Obsługa tłumaczeniowa obejmuje świadczenie usług **tłumaczenia z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski**, ustnego oraz pisemnego, m.in. umów, wewnętrznych i zewnętrznych aktów własnych, faktur, prezentacji i tekstów o różnorodnym charakterze między innymi: z zakresu administracji publicznej, współpracy międzyregionalnej i międzynarodowej, funduszy strukturalnych, spraw społecznych, kultury, edukacji, turystyki, finansów, gospodarki i przedsiębiorczości, bhp, dokumentacji związanej z projektami realizowanymi w ramach programów Unii Europejskiej, a także innych tekstów z zakresu działalności Uczelni oraz treści ustnych wystąpień i konferencji. **Przedmiotowa usługa nie obejmuje tłumaczenia** **tekstów i wystąpień o charakterze naukowym.**

**3.** Poszczególne tłumaczenia pisemne i ustne będą zlecane sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określonych każdorazowo dla danego zlecenia. Zlecenie usług będzie się odbywało na podstawie zleceń wystawianych przez poszczególne jednostki Uniwersytetu Łódzkiego, zgodnie z wzorem stanowiącym Załącznik nr 4 do Umowy. Po wykonaniu każdej usługi tłumaczenia, Strony zobowiązane są do podpisania protokołu odbioru, stanowiącego Załącznik nr 5 do Umowy.

**4.** Całość przedmiotu umowy tj. usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz przeniesienie praw autorskich, wykonywana będzie przez Wykonawcę **od dnia zawarcia umowy przez okres 12 miesięcy lub** jeśli dojdzie do wcześniejszego wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, **w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia wyczerpania tych środków.**

**5.** Zamawiający nie jest zobowiązany do złożenia wszystkich zleceń łącznie.

**6.** Zamawiający przewiduje zlecanie następujących rodzajów usług:

a) tłumaczenia pisemne standardowe (tłumaczenie tekstu + weryfikacja):

- w trybie zwykłym;

- w trybie ekspresowym;

b) korekta językowa tekstów (korekta + weryfikacja):

- w trybie zwykłym;

- w trybie ekspresowym;

c) tłumaczenia ustne:

- konsekutywne – stacjonarnie lub on-line na terenie miasta Łodzi;

- symultaniczne z zapewnieniem aparatury technicznej – stacjonarnie lub on-line na terenie miasta Łodzi.

d) zapewnienie nagłośnienia (infoportów) dla 20 osób wraz z obsługą techniczną, kompletem minimum 20 słuchawek. Zamawiający może zamawiać wielokrotność podanej ilości infoportów i słuchawek.

**7.** Tłumaczenie pisemne standardowe zawsze obejmuje przetłumaczenie tekstu i weryfikację tłumaczenia poprzez kontrolę kompletności oraz poprawności tłumaczenia, a także kontrolę tekstu pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym z zachowaniem zasad prostego języka. Weryfikacja powinna obejmować porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowymi wprowadzenie odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu. Weryfikacja językowa obejmuje sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw i wyrażeń, respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i źródeł. Każde tłumaczenie zwykłe realizowane będzie przez zespół składający się z co najmniej jednego tłumacza i jednego korektora. Po przetłumaczeniu i weryfikacji Wykonawca przekazuje tekst Zamawiającemu w wersji elektronicznej, w pliku edytowalnym. Pierwszą weryfikację tekstu wykonuje tłumacz, a następnie osoba odpowiedzialna za kontrolę jakości u Wykonawcy (korektor).

Tłumaczenie pisemne w trybie zwykłym przekazywane jest w terminie określonym w pkt 15. Opisu Przedmiotu zamówienia, natomiast w trybie ekspresowym – zgodnie z deklaracją Wykonawcy (pkt 5 Formularza oferty).

**8.** Korekta językowa tekstów obejmuje sprawdzenie przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu pod względem poprawności gramatycznej, zasadności użytego słownictwa, dokonanie korekty tekstu w zakresie spójności i stylistyki, merytoryczna kontrola tekstu i zweryfikowanie przekazanych w nim informacji, a także adjustację.

Czas realizacji zamówienia – jak w przypadku tłumaczeń pisemnych standardowych. W ramach korekty Wykonawca musi omówić ze wskazanym pracownikiem Zamawiającego poprawione błędy i zmiany stylistyczne (udzielenie konsultacji). Korekta językowa musi obejmować taki sam dwuetapowy system weryfikacji jakości tekstu, jak w przypadku tłumaczeń pisemnych standardowych.

**9.** Tłumaczenie ustne konsekutywne to tłumaczenie ustne dokonywane w formie konsekutywnej, stacjonarnie - we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu lub on-line, przy czym w trybie on-line Zamawiający wysyła link do spotkania bezpośrednio tłumaczom na maila.

**10.** Tłumaczenia ustne symultaniczne z zapewnieniem aparatury technicznej – tłumaczenia ustne dokonywane w formie symultanicznej, stacjonarnie - we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez minimum 2 tłumaczy, przy pomocy sprzętu dostarczonego przez Wykonawcę lub on-line, przy czym w trybie on-line Zamawiający wysyła link do spotkania bezpośrednio tłumaczom na maila.

**11.** Poprzez zapewnienie aparatury technicznej Zamawiający rozumie dostarczenie, instalację i uruchomienie w miejscu realizacji usługi, niezbędnego sprzętu do jej wykonania w tym między innymi kabinę, transmiter podczerwieni, promiennik podczerwieni, pulpit/ty tłumacza/y i jednostkę centralną. Ilość i rodzaj aparatury będą każdorazowo uzgadniane, w zależności od potrzeb Zamawiającego.

**UWAGA:** **Przy wycenie należy wziąć pod uwagę 1 kabinę i 2 tłumaczy.**

**12.** Za moment zlecenia tłumaczenia pisemnego i ustnego przyjmuje się przesłanie przez Zamawiającego do Wykonawcy akceptacji wyceny zlecenia na adres e-mail wskazany w umowie. Procedura zlecania tłumaczeń oraz ich odbioru winna przebiegać zgodnie z warunkami opisanymi w umowie.

**13.** Przekazanie Wykonawcy tekstów do tłumaczenia przez Zamawiającego i dostarczenie gotowych tłumaczeń przez Wykonawcę będzie się odbywać w następujący sposób:

**a)** Zamawiający będzie przesyłał Wykonawcy materiały do tłumaczenia pisemnego za pomocą poczty elektronicznej na wskazany w umowie adres e-mail wraz ze zleceniem.

**b)** Wykonawca dostarczy Zamawiającemu wykonane tłumaczenie pisemne standardowe w wersji elektronicznej, przesyłając plik pocztą elektroniczną na wskazany w zleceniu adres e-mail. Przesłane tłumaczenie winno być w formacie umożliwiającym dokonywanie w tekście zmian przez Zamawiającego (wersja edytowalna). Wykonawca jest zobowiązany zachować układ dokumentu oryginalnego.

**c)** Przekazanie tłumaczeń pisemnych zostanie dokonane protokołem odbioru (Załącznik nr 5 do Umowy). Przekazane tłumaczenia muszą zawierać odpowiednie logotypy danego programu czy też projektu (o ile dotyczy). Logotypy te będą przekazywane Wykonawcy wraz ze zleceniem.

**14.**Termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tekstu nie przekraczającego 15 stron:

**a) tłumaczenie standardowe w trybie zwykłym** (jedna strona obliczeniowa 1800 znaków wraz ze spacjami) w terminie **do 48 godzin** liczonych od chwili uzyskania przez Wykonawcę akceptacji wyceny zlecenia od Zamawiającego;

**b)** **korekta językowa tekstu w trybie zwykłym** (jedna strona obliczeniowa 1800 znaków wraz ze spacjami) w terminie **do 48 godzin** liczonych od chwili uzyskania przez Wykonawcę akceptacji wyceny zlecenia od Zamawiającego;

**c)** **tłumaczenia pisemne standardowe oraz korekty językowe tekstów w trybie ekspresowym** realizowane będą w terminie **do ……….. (max 24 godzin),** liczonych od chwili uzyskania przez Wykonawcę akceptacji wyceny zlecenia od Zamawiającego; (*termin tłumaczeń w trybie ekspresowym będzie zgodny z terminem zaoferowanym przez Wykonawcę w złożonej ofercie*).

**15.** Jeżeli tekst liczy więcej niż 15 stron maszynopisu, na przetłumaczenie każdych kolejnych 15 stron Wykonawca ma dodatkowo 24 godziny w przypadku tłumaczeń standardowych oraz korekt językowych tekstów w trybie zwykłym. W przypadku zleceń w trybie ekspresowym, termin wykonania tłumaczenia lub korekty językowej każdych kolejnych 15 stron musi być zgodny z terminem zaoferowanym przez Wykonawcę w pkt 5 Formularza oferty.

**16.**Jeżeli tłumaczenia pisemne, ze względu na dużą liczbę stron, zostało powierzone do realizacji kilku tłumaczom, Wykonawca jest zobowiązany dokonać korekty całości tłumaczenia przez jednego tłumacza, w celu ujednolicenia tekstu pod względem stylistycznym, gramatycznym i nazewnictwa.

**17.** Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstu jest liczba stron obliczeniowych dostarczonego Zamawiającemu przez Wykonawcę tłumaczenia pisemnego lub korekty. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę zawierającą odpowiednio 1800 (tłumaczenia standardowe i korekty językowe) znaków wraz ze spacjami. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word, lub w równoważnym edytorze tekstów.

**18.** Liczbę stron obliczeniowych tłumaczenia standardowego i korekty językowej tekstu oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1800. Otrzymaną liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się do pełnych stron w ten sposób, że:

- w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest mniejsza niż 5 -zaokrąglenie następuję w dół;

- w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza liczba po przecinku jest równa lub większa niż 5 – zaokrąglenie następuję w górę;

- w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby 1 – zaokrąglenie następuję do liczby 1 (dotyczy zlecenia tłumaczenia pisemnego standardowego o objętości poniżej 1 strony).

**19.** Podstawą obliczenia wynagrodzenia wykonawcy w przypadku tłumaczenia ustnego jest liczba godzin lub dni wykonanego tłumaczenia, przy czym przez dzień tłumaczenia Zamawiającego rozumie co najmniej 8, ale nie więcej niż 10 godzin świadczenia usług przez tłumacza (przy wycenie należy przyjąć 8 godzin).

**20.** Zlecenie na wykonanie tłumaczenia ustnego winno być przesłane do Wykonawcy najpóźniej na 7 dni przed terminem jego wykonania. Procedura zlecania tłumaczeń oraz ich odbioru winna przebiegać zgodnie z warunkami opisanymi w umowie.

**21.** Wykonawca zgłosi gotowość tłumaczy ustnych do tłumaczenia nie później niż w ciągu 2 dni licząc od dnia uzyskania akceptacji wyceny zlecenia od Zamawiającego.

**22.** Wykonawca ma obowiązek imiennego wskazania tłumaczy ustnych wraz z podaniem ich numerów telefonów, w celu umożliwienia kontaktu. Każdy tłumacz ustny jest zobowiązany stawić się w wyznaczonym miejscu, w którym będzie wykonywane tłumaczenie ustne, co najmniej 30 minut przed planowym rozpoczęciem, w celu omówienia szczegółów.

**23.** W przypadkach szczególnych, nagłych (jak np. niezapowiedziana z odpowiednim wyprzedzeniem wizyta zagranicznego gościa), gdy Zamawiający nie jest w stanie przewidzieć potrzeby wykonania tłumaczenia ustnego, dopuszcza się możliwość zamówienia usługi w trybie nagłym, w terminie do 4 godzin przed spotkaniem.

**24.** W przypadku zgłoszenia potrzeby wykonania tłumaczenia w trybie nagłym, Wykonawca zgłosi gotowość tłumaczy ustnych nie później niż 2 godziny po otrzymaniu zgłoszenia.

**25.** W przypadku zlecania tłumaczeń ustnych również obowiązuje druk zlecenia wg Załącznika nr 4 do Umowy, a potwierdzeniem wykonania usługi jest protokół odbioru wg Załącznika nr 5 do Umowy.

**26.**Termin realizacji tłumaczenia pisemnego nie obejmuje dni wolnych od pracy tj. sobót, niedziel i świąt. Termin realizacji tłumaczeń ustnych może obejmować ww. dni wolne od pracy.

**27.** Zapotrzebowanie na wykonanie usług tłumaczenia będzie pojawiać się na bieżąco, w trakcie realizacji umowy, przy czym ostateczna wartość wszystkich wykonanych usług nie może przekroczyć wartości brutto umowy.

**Ilości poszczególnych usług tłumaczenia, przedstawione w Formularzu cenowym, są ilościami orientacyjnymi. Zamawiający informuje, że minimalna wartość przedmiotu zamówienia, z jakiej skorzysta w czasie trwania umowy wynosi 20%. W takim przypadku Wykonawcy nie będzie przysługiwało roszczenie względem Zamawiającego z tytułu konieczności wykorzystania pełnej wartości przedmiotu zamówienia.**

**28.** Zamawiający zastrzega możliwości zlecenia kilku tłumaczeń dla różnych jednostek Uniwersytetu Łódzkiego jednocześnie.

**29.** Zamawiający zastrzega, że w przypadku zlecenia kilku tłumaczeń równocześnie, Wykonawca musi dysponować odpowiednią ilością personelu oraz zaplecza technicznego (aparatura techniczna niezbędna do tłumaczeń symultanicznych, infoporty itp.) do zapewnienia należytego wykonania usługi.

**30.** Wykonawca zobowiązany jest do przedłożenia Zamawiającemu raz na kwartał zestawienia wykonanych tłumaczeń z podziałem na poszczególne jednostki Uniwersytetu Łódzkiego. Zestawienie winno zawierać min.: datę zlecenia, nazwę jednostki zlecającej, nazwiska osób dokonujących tłumaczenia i korekty (w przypadku tłumaczeń pisemnych), rodzaj tłumaczenia (standardowe/korekta/ustne symultaniczne z aparaturą/ustne konsekutywne) oraz tryb w przypadku tłumaczeń pisemnych (zwykły/ekspresowy), ilość stron/godzin, wartość netto zlecenia, wartość brutto zlecenia, sumaryczną wartość netto i brutto zleceń wykonanych w danym kwartale.

**31.** Wykonawca jest zobowiązany również do poinformowania Zamawiającego, w przypadku zrealizowania 75% wartości umowy.

**32.** Wykonawca zobowiązuję się do poinformowania Zamawiającego o wyczerpaniu kwoty wynikającej z umowy i wstrzymanie usług w ramach tejże umowy.

**33.** Wyceny przedmiotowej usługi Wykonawca dokona w oparciu o poniższą tabelę, w której szczegółowo określono sposób i tryb wykonania poszczególnych tłumaczeń, wymaganych przez Zamawiającego.

|  |  |
| --- | --- |
| **Rodzaj i tryb tłumaczenia** | **Cena jednostkowa** |
| **T1** – Wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego (tłumaczenie + weryfikacja) w trybie zwykłym | Cena jednostkowa (C1) w Formularzu cenowym dotyczy jednej strony przeliczeniowej tłumaczenia T1 |
| **T2** – Wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego (tłumaczenie + weryfikacja) w trybie ekspresowym | Cena jednostkowa (C2) w Formularzu cenowym dotyczy jednej strony przeliczeniowej tłumaczenia T2 |
| **T3** – Wykonanie korekty językowej tekstu (korekta + weryfikacja) w trybie zwykłym | Cena jednostkowa (C3) w Formularzu cenowym dotyczy jednej strony przeliczeniowej tłumaczenia T3 |
| **T4** – Wykonanie korekty językowej tekstu (korekta + weryfikacja) w trybie ekspresowym | Cena jednostkowa (C4) w Formularzu cenowym dotyczy jednej strony przeliczeniowej tłumaczenia T4 |
| **T5** – Wykonanie 1 godziny tłumaczenia ustnego konsekutywnego **stacjonarnie** | Cena jednostkowa (C5) w Formularzu cenowym dotyczy jednej godziny tłumaczenia T5 |
| **T6** – Wykonanie 1 godziny tłumaczenia ustnego symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej **stacjonarnie** | Cena jednostkowa (C6) w Formularzu cenowym dotyczy jednej godziny tłumaczenia T6 |
| **T7** – Wykonanie bloku 4-godzinnego tłumaczenia ustnego konsekutywnego **stacjonarnie** | Cena jednostkowa (C7) w Formularzu cenowym dotyczy bloku 4-godzinnego tłumaczenia T7 |
| **T8** – Wykonanie bloku 4-godzinnego tłumaczenia ustnego symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej **stacjonarnie** | Cena jednostkowa (C8) w Formularzu cenowym dotyczy bloku 4-godzinnego tłumaczenia T8 |
| **T9** – Wykonanie 1-dniowego tłumaczenia ustnego konsekutywnego **stacjonarnie** | Cena jednostkowa (C9) w Formularzu cenowym dotyczy jednego dnia tłumaczenia T9 |
| **T10** – Wykonanie 1-dniowego tłumaczenia ustnego symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej **stacjonarnie** | Cena jednostkowa (C10) w Formularzu cenowym dotyczy jednego dnia tłumaczenia T10 |
| **T11** – Wykonanie 1 godziny tłumaczenia ustnego konsekutywnego **on-line** | Cena jednostkowa (C11) w Formularzu cenowym dotyczy jednej godziny tłumaczenia T11 |
| **T12** – Wykonanie 1 godziny tłumaczenia ustnego symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej **on-line** | Cena jednostkowa (C12) w Formularzu cenowym dotyczy jednej godziny tłumaczenia T12 |
| **T13** – Wykonanie bloku 4-godzinnego tłumaczenia ustnego konsekutywnego **on-line** | Cena jednostkowa (C13) w Formularzu cenowym dotyczy bloku 4-godzinnego tłumaczenia T13 |
| **T14** – Wykonanie bloku 4-godzinnego tłumaczenia ustnego symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej **on-line** | Cena jednostkowa (C14) w Formularzu cenowym dotyczy bloku 4-godzinnego tłumaczenia T14 |
| **T15** – Wykonanie 1-dniowego tłumaczenia ustnego konsekutywnego **on-line** | Cena jednostkowa (C15) w Formularzu cenowym dotyczy jednego dnia tłumaczenia T15 |
| **T16** – Wykonanie 1-dniowego tłumaczenia ustnego symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej **on-line** | Cena jednostkowa (C16) w Formularzu cenowym dotyczy jednego dnia tłumaczenia T16 |
| **Usługi dodatkowe** | |
| **T17** – Zapewnienie nagłośnienia (infoportów) dla 20 osób wraz z obsługą techniczną przez 1 godzinę | Cena jednostkowa (C17) w Formularzu cenowym dotyczy jednej godziny wykonywania usługi T17 |
| **T18** – Zapewnienie nagłośnienia (infoportów) dla 20 osób wraz z obsługą techniczną przez 4 godziny | Cena jednostkowa (C18) w Formularzu cenowym dotyczy czterech godzin wykonywania usługi T18 |
| **T19** – Zapewnienie nagłośnienia (infoportów) dla 20 osób wraz z obsługą techniczną przez 1 dzień | Cena jednostkowa (C19) w Formularzu cenowym dotyczy jednego dnia wykonywania usługi T19 |
| **T20** – Zapewnienie kompletu minimum 20 słuchawek do 1 kabiny wraz z obsługą techniczną przez 1 godzinę | Cena jednostkowa (C20) w Formularzu cenowym dotyczy jednej godziny wykonywania usługi T20 |
| **T21** – Zapewnienie kompletu minimum 20 słuchawek do 1 kabiny wraz z obsługą techniczną przez 4 godziny | Cena jednostkowa (C21) w Formularzu cenowym dotyczy czterech godzin wykonywania usługi T21 |
| **T22** – Zapewnienie kompletu minimum 20 słuchawek do 1 kabiny wraz z obsługą techniczną przez 1 dzień | Cena jednostkowa (C22) w Formularzu cenowym dotyczy jednego dnia wykonywania usługi T22 |

**34.** Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zlecenia na tłumaczenie ustne lub pisemne tłumaczy wskazanych w Wykazie osób załączonym do oferty (Załącznik nr 6b do SWZ). Wykaz ten może być uzupełniany i zmieniany w zależności od ilości zamówień w danym okresie, z zastrzeżeniem, iż w takiej sytuacji Wykonawca zobowiązany będzie przedstawić do zatwierdzenia Zamawiającemu nowy Wykaz osób, a każda nowa osoba w wykazie winna posiadać co najmniej takie same lub wyższe kwalifikacje i doświadczenie jak wskazane w zakresie warunków udziału w postępowaniu - pkt 7.2.4. ppkt a2) SWZ.

Wykonawcy nie będzie przysługiwać roszczenie o zwrot kosztów wynikających bezpośrednio z usunięcia lub wymiany osób, wyznaczonych przez Wykonawcę do wykonania przedmiotu zamówienia.

**35.**Wykonawca zobowiązany jest do dbania o estetykę edytorską tłumaczonych tekstów **–** tekst przetłumaczony nie może odbiegać edytorsko od tekstu oryginalnego tj. muszą być zachowane w szczególności wielkość i rodzaj czcionki.

**36.** Wykonawca zobowiązany jest dostosowania **odmiany brytyjskiej języka angielskiego** podczas wykonywania przedmiotowej usługi tłumaczenia, z zachowaniem odmiany amerykańskiej we wskazanych przez Zamawiającego przypadkach (glosariusz).

**37.**Wykonawca zobowiązany jest podczas wykonywania usługi do stosowania podstawowej terminologii związanej ze szkolnictwem wyższym, zastosowanej w Ustawie 2.0 – Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce – w wersji angielskiej (ustawa dostępna w Internecie pod adresem:

https://konstytucjadlanauki.gov.pl/content/uploads/2020/06/act-of-20-july-2018-the-law-on-higher-education-and-science.pdf)

**38.**Najpóźniej w dniu zawarcia umowy Zamawiający przekaże Wykonawcy wykaz podstawowych zwrotów związanych z nazewnictwem jednostek Uniwersytetu Łódzkiego tzw. glosariusz. Wykonawca zobowiązany jest realizować usługi tłumaczenia z zastosowaniem słownictwa wskazanego w przekazanym dokumencie. Wykonawca zobowiązany jest przed realizacją każdego zlecenia upewnić się u Zamawiającego, czy glosariusz nie został zaktualizowany.

**39.** W przypadku tłumaczenia tekstów branżowych np. z dziedziny BHP, prawa pracy itp., na Wykonawcy spoczywa obowiązek zapoznania się z podstawową terminologią danej dziedziny, aby uniknąć terminów potocznych i spolszczeń.